

ORDER OF WORSHIP + ORDEN DE ADORACIÓN

August 9, 2026 + 9 de Agosto de 2026 + 2:00 p.m.

11th Sunday after Pentecost + 11^o Domingo después de Pentecostés

Holy Communion + Santa Comunión

Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

Meditating on Scripture / Meditando en las Escrituras

Then Joseph said to his brothers, “Come closer to me.” And they came closer. He said, “I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt. And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life.”

(Genesis 45:4-5, NRSV-UE)

Entonces José les dijo: «Acérquense a mí.» Ellos se acercaron, y él les dijo: «Yo soy José, su hermano, el que ustedes vendieron a Egipto. Pero no se pongan tristes, ni lamenten el haberme vendido, porque Dios me envió aquí, delante de ustedes, para preservarles la vida».

(Génesis 45:4-5, RVC)

Prayer: God of wisdom and understanding, we do not know the intricacies of your good plans for us. Yet, even in the midst of uncertainty and anxiety, of pain and suffering, your hand is at work to accomplish your purposes and to bring us salvation. Help us to trust you in all things so that we may be faithful even when it's hard to be faithful. Set your Spirit upon us so that we may embrace the hope that always comes from your never-ending and always-caring presence among us. **Amen.**

Oración: Dios de sabiduría y entendimiento, desconocemos los detalles de tus buenos planes para nosotros. Sin embargo, aun en medio de la incertidumbre y la ansiedad, del dolor y el sufrimiento, tu mano obra para cumplir tus propósitos y brindarnos la salvación. Ayúdanos a confiar en ti en todo, para que seamos fieles incluso cuando resulte difícil serlo. Derrama tu Espíritu sobre nosotros para que podamos abrazar la esperanza que siempre nace de tu presencia constante y amorosa entre nosotros. **Amén.**

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Pastor Wulf

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

"Sweet, Sweet Spirit"

"Dulce espíritu"

United Methodist Hymnal # 334

Mil Voces para Celebrar # 186

Verse 1:

There's a sweet, sweet Spirit in this place,
and I know that it's the Spirit of the Lord.
There are sweet expressions on each face,
and I know they feel the presence of the Lord.

Sweet Holy Spirit,
sweet heavenly Dove,
stay right here with us,
filling us with your love.

And for these blessings
we lift our hearts in praise.
Without a doubt we'll know
that we have been revived
when we shall leave this place.

Verso 1:

Hay un dulce_espíritu aquí
y yo sé que_es el Espíritu del Señor.
La_expresión en los rostros es señal,
pues se siente la presencia del Señor.

Tierna Paloma,
fiel Consolador,
mora_en nosotros,
llénanos de tu amor.

Por tus bondades
te hemos de_alabar.
Sabremos, sin dudar,
que_aquí_en este lugar
nos renovó_el Señor.

Opening Prayer / Oración de Apertura

From/De: *Re:worship* (based on/basada en: Psalm/Salmo 105); <https://re-worship.blogspot.com/2011/09/prayer-of-invocation-psalm-105.html>

Liberating God,
we seek your journey.
With parted waters,
set us free.
With cloud and fire,
guide us.
With gushing waters,
quench our thirst.
With food from heaven,
feed us.
Draw us out with joy and singing,
that we might know your ways.
Amen.

Dios liberador,
buscamos tu camino.
Con aguas divididas
Libéranos.
Con nube y fuego,
guíanos.
Con aguas que brotan
sacia nuestra sed.
Con comida del cielo,
aliméntanos.
Sácanos con gozo y canto,
para que podamos conocer tus caminos.
Amén

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

+ Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"Sweet Hour of Prayer"

"Dulce oración"

United Methodist Hymnal # 496

Mil Voces para Celebrar # 248

Verse 1:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
that calls me from a world of care,
and bids me at my Father's throne
make all my wants and wishes known.

Verso 1:

Dulce_oración, dulce_oración,
de toda_influencia de maldad,
elevas tú mi corazón,
al tierno Padre celestial.

In seasons of distress and grief,
my soul has often found relief,
and oft escaped the tempter's snare
by thy return, sweet hour of prayer!

Verse 2:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
the joys I feel, the bliss I share
of those whose anxious spirits burn
with strong desires for thy return!

With such I hasten to the place
where God my Savior shows his face,
and gladly take my station there,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

Verse 3:

Sweet hour of prayer! sweet hour of prayer!
thy wings shall my petition bear
to him whose truth and faithfulness
engage the waiting soul to bless.

And since he bids me seek his face,
believe his word, and trust his grace,
I'll cast on him my every care,
and wait for thee, sweet hour of prayer!

¡Oh! cuántas veces tuve en ti
auxilio_en ruda tentación,
y cuántos bienes recibí,
mediante ti, dulce_oración!

Verso 2:

Dulce_oración, dulce_oración,
al trono_excelso de bondad,
tú llevarás mi petición
a Dios que_escucha con piedad.

Por fe espero recibir
la gran divina bendición,
y siempre_a mi Señor servir,
por tu virtud, dulce oración.

Verso 2:

Dulce_oración, dulce_oración,
que_aliento_y gozo_al alma das,
en los momentos de_aflicción
consuelo siempre me serás.

Hasta_el momento_en que veré
las puertas francas de Sión,
entonces me despediré,
feliz, de ti, dulce_oración.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Genesis 37:1-4, 12-28](#) / [Génesis 37:1-4, 12-28](#)

Listen to the Word of God in the book of
Genesis, chapter 37, verses 1 to 4 and 12 to 28.

¹ Jacob settled in the land where his father had
lived as an alien, the land of Canaan. ² These
are the descendants of Jacob.

Joseph, being seventeen years old, was
shepherding the flock with his brothers; he was a
helper to the sons of Bilhah and Zilpah, his
father's wives, and Joseph brought a bad report
of them to their father. ³ Now Israel loved Joseph
more than any other of his children because he
was the son of his old age, and he made him an
ornamented robe. ⁴ But when his brothers saw
that their father loved him more than all his
brothers, they hated him and could not speak
peaceably to him.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de
Génesis capítulo 37, versículos del 1 al 4 y del
12 al 28.

¹ Jacob se quedó a vivir en la tierra de Canaán,
donde su padre había vivido. ² Ésta es la historia
de la familia de Jacob:

José tenía diecisiete años de edad, y
apacentaba las ovejas con sus hermanos. El
joven José estaba con los hijos de Bilá y con los
hijos de Zilpa, las mujeres de su padre; y José
informaba a su padre de la mala fama de ellos. ³
Israel amaba a José más que a todos sus hijos,
porque lo había tenido en su vejez; por eso le
hizo una túnica de diversos colores. ⁴ Al ver sus
hermanos que su padre lo amaba más que a
todos ellos, lo odiaban y no podían hablarle de
manera pacífica.

¹² Now his brothers went to pasture their father's flock near Shechem. ¹³ And Israel said to Joseph, "Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them." He answered, "Here I am." ¹⁴ So he said to him, "Go now, see if it is well with your brothers and with the flock, and bring word back to me." So he sent him from the valley of Hebron.

He came to Shechem, ¹⁵ and a man found him wandering in the fields; the man asked him, "What are you seeking?" ¹⁶ "I am seeking my brothers," he said; "tell me, please, where they are pasturing the flock." ¹⁷ The man said, "They have gone away, for I heard them say, 'Let us go to Dothan.' "

So Joseph went after his brothers and found them at Dothan. ¹⁸ They saw him from a distance, and before he came near to them they conspired to kill him. ¹⁹ They said to one another, "Here comes this dreamer. ²⁰ Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild animal has devoured him, and we shall see what will become of his dreams." ²¹ But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, "Let us not take his life." ²² Reuben said to them, "Shed no blood; throw him into this pit here in the wilderness, but lay no hand on him"—that he might rescue him out of their hand and restore him to his father.

²³ So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the ornamented robe that he wore, ²⁴ and they took him and threw him into a pit. The pit was empty; there was no water in it.

²⁵ Then they sat down to eat, and looking up they saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, with their camels carrying gum, balm, and resin, on their way to carry it down to Egypt.

¹² Cuando sus hermanos fueron a apacentar las ovejas de su padre en Siquén, ¹³ Israel le dijo a José: «Tus hermanos están apacentando las ovejas en Siquén. Ven, que voy a enviarte con ellos.» Y José respondió: «Aquí me tienes.» ¹⁴ Entonces Israel le dijo: «Anda y ve si están bien tus hermanos y las ovejas, y vuelve a darme la noticia.» Y lo envió Israel desde el valle de Hebrón.

Y José llegó a Siquén. ¹⁵ Mientras José andaba errante por el campo, un hombre lo halló y le preguntó: «¿Qué buscas?» ¹⁶ José respondió: «Estoy buscando a mis hermanos; por favor, hazme saber dónde están apacentando.» ¹⁷ Y aquel hombre le respondió: «Ya se fueron de aquí. Pero les oí decir que iban a Dotán.»

José fue entonces en busca de sus hermanos, y los encontró en Dotán. ¹⁸ Cuando ellos lo vieron a lo lejos, antes de que él se acercara a ellos hicieron planes contra él para matarlo. ¹⁹ Se dijeron el uno al otro: «Miren, aquí viene el soñador. ²⁰ ¡Vamos, matémoslo ya! Echémoslo en uno de los pozos, y digamos que alguna mala bestia se lo comió. ¡Y vamos a ver qué pasa con sus sueños!» ²¹ Pero Rubén, al oír esto, lo libró de sus manos y dijo: «No lo matemos.» ²² Además, para librarlo de sus manos y hacerlo volver a su padre, Rubén les dijo: «No derramen sangre. Arrójenlo en este pozo que está en el desierto, pero no le pongan la mano encima.»

²³ Así que, cuando José llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron su túnica, la túnica de colores que llevaba puesta, ²⁴ y por la fuerza lo arrojaron en el pozo. Pero el pozo estaba seco; no tenía agua.

²⁵ Luego se sentaron a comer su pan. Pero al levantar la vista, vieron que de Galaad venía una caravana de ismaelitas, con sus camellos cargados de aromas, bálsamo y mirra, que llevaban a Egipto.

²⁶ Then Judah said to his brothers, “What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? ²⁷ Come, let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh.” And his brothers agreed.

²⁸ When some Midianite traders passed by, they drew Joseph up, lifting him out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they took Joseph to Egypt.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

²⁶ Entonces Judá les dijo a sus hermanos: «¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano y encubrir su muerte? ²⁷ Vengan, vamos a vendérselo a los ismaelitas. No levantemos la mano contra él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne.» Y sus hermanos estuvieron de acuerdo con él.

²⁸ Cuando los mercaderes madianitas pasaron por allí, ellos sacaron del pozo a José y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Y ellos se llevaron a José a Egipto.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

Hymn by/Himno por: Carolyn Winfrey Gillette

“Young Joseph the Dreamer”

“El joven José, el soñador”

Printed

Imprimido

Verse 1:

Young Joseph the dreamer
was sent o’er the border —
no say in the matter —
it wasn’t his plan.

He entered the country
and as he got older,
he worked with ambition
to make it his land.

In trouble, in prison,
he felt like a stranger;
with truth his companion,
he wasn’t alone.

He dreamed of success
and he dreamed through the danger,
until he was welcomed
into his new home.

Verse 2:

Young Joseph adopted
the land that he lived in.
He helped it to prosper,
he helped it to thrive.

He managed the fields
and the harvests and storerooms.
When drought came, his skills
kept his neighbors alive.

Verso 1:

*El joven José, el soñador,
fue enviado al otro lado de la frontera —
sin voz ni voto en el asunto—
no era su plan.*

*Entró en el país
y, a medida que envejecía,
trabajó con ambición
para convertirlo en su tierra.*

*En apuros, en prisión,
se sentía como un extraño;
con la verdad como compañera,
no estaba solo.*

*Soñaba con el éxito,
y soñó a pesar del peligro,
hasta que fue recibido
en su nuevo hogar.*

Verso 2:

*El joven José hizo suya
la tierra en la que vivía.
Ayudó a que prosperara,
ayudó a que floreciera.*

*Él administraba los campos,
las cosechas y los almacenes.
Cuando llegó la sequía, sus habilidades
mantuvieron con vida a sus vecinos.*

What joy for those people
who one day had welcomed
his gifts and his vision,
his talent, his skill!

O God, as a dreamer,
he blessed his new nation.
He saved them — and so
you accomplished your will.

Verse 3:

O God, in this land
with its boundaries and borders,
we thank you for dreamers,
our neighbors and friends.

They came here as children,
as sons and as daughters.
Their presence can truly
accomplish your ends.

We thank you for thousands
of sisters and brothers
who seek education,
who love this good land.

For they are a blessing
to us and to others.
May we reach to offer
a welcoming hand.

*¡Qué gozo para aquellas personas
que un día habían acogido
sus dones y su visión,
su talento, su habilidad!*

*Oh Dios, como soñador,
él bendijo a su nueva nación.
Los salvó, y así
tú cumpliste tu voluntad.*

Verso 3:

*Oh Dios, en esta tierra
de límites y fronteras,
te damos gracias por los soñadores,
nuestros vecinos y amigos.*

*Llegaron aquí como niños,
como hijos e hijas.
Su presencia realmente puede
lograr sus objetivos.*

*Damos gracias por los miles
de hermanas y hermanos
que buscan educación,
que aman esta buena tierra.*

*Pues son una bendición
para nosotros y para los demás.
Que sepamos tender
una mano acogedora.*

Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Matthew 14:22-33](#) / [Mateo 14:22-33](#)

Listen to the Word of God in the gospel of
Matthew, chapter 14, verses 22 to 33.

²² Immediately he made the disciples get into a boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. ²³ And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, ²⁴ but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land,^[a] for the wind was against them. ²⁵ And early in the morning he came walking toward them on the sea. ²⁶ But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo capítulo 14, versículos 22 al 33.

²² Enseguida, Jesús hizo que sus discípulos entraran en la barca y que se adelantaran a la otra orilla, mientras él despedía a la multitud. ²³ Luego de despedir a la gente, subió al monte a orar aparte. Cuando llegó la noche, Jesús estaba allí solo. ²⁴ La barca ya estaba a la mitad del lago, azotada por las olas, porque tenían el viento en contra. ²⁵ Pero ya cerca del amanecer Jesús fue hacia ellos caminando sobre las aguas. ²⁶ Cuando los discípulos lo vieron caminar sobre las aguas, se asustaron y, llenos de miedo, gritaron: «¡Un fantasma!»

²⁷ But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

²⁸ Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." ²⁹ He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. ³⁰ But when he noticed the strong wind, ^[b] he became frightened, and, beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" ³¹ Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" ³² When they got into the boat, the wind ceased. ³³ And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

²⁷ Pero enseguida Jesús les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

²⁸ Pedro le dijo: «Señor, si eres tú, manda que yo vaya hacia ti sobre las aguas.» ²⁹ Y él le dijo: «Ven.» Entonces Pedro salió de la barca y comenzó a caminar sobre las aguas en dirección a Jesús. ³⁰ Pero al sentir la fuerza del viento, tuvo miedo y comenzó a hundirse. Entonces gritó: «¡Señor, sálvame!» ³¹ Al momento, Jesús extendió la mano y, mientras lo sostenía, le dijo: «¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?» ³² Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó. ³³ Entonces los que estaban en la barca se acercaron y lo adoraron, diciendo: «Verdaderamente, tú eres Hijo de Dios.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Reflecting on the Scriptures / Reflexionar sobre las Escrituras

Pastor Wulf

"God behind the scenes" / "Dios detrás de los bastidores"

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"How Can I Keep from Singing"

The Faith We Sing # 2212

"Debo seguir cantando"

Imprimido

Verse 1:

My life goes on in endless song,
above earth's lamentation.
I hear the clear, though far-off hymn
that hails a new creation.

Refrain:

No storm can shake my inmost calm
while to that rock I'm clinging.
Since love is lord of heaven and earth,
how can I keep from singing?

Verse 2:

Through all the tumult and the strife,
I hear that music ringing.
It finds an echo in my soul.
How can I keep from singing?

Refrain:

No storm can shake my inmost calm
while to that rock I'm clinging.
Since love is lord of heaven and earth,
how can I keep from singing?

Verso 1:

Mi vida fluye cual canción.
Encima del lamento,
un himno suave puedo oír
que anuncia un mundo nuevo.

Estribillo:

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

Verso 2:

Y por la lucha y comoción
el himno va sonando.
Resuena en mi corazón.
Yo seguiré cantando.

Estribillo:

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

Verse 3:

What though my joys and comforts die?
I know my Savior liveth.
What though the darkness gather round?
Songs in the night he giveth.

Refrain:

No storm can shake my inmost calm
while to that rock I'm clinging.
Since love is lord of heaven and earth,
how can I keep from singing?

Verse 4:

The peace of Christ makes fresh my heart,
a fountain ever springing!
All things are mine since I am his!
How can I keep from singing?

Refrain:

No storm can shake my inmost calm
while to that rock I'm clinging.
Since love is lord of heaven and earth,
how can I keep from singing?

Verso 3:

¿Y si mi gozo muerto muerto_está?
¡Yo sé que Cristo vive!
¿Si me rodea la_oscuridad?
Cristo_es canción de noche.

Estribillo:

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

Verso 4:

Jesús me da su paz y_amor,
que_están en mi brotando.
No falta nada, suyo soy.
Por eso_estoy cantando.

Estribillo:

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

THANKSGIVING AND COMMUNION / ACCIÓN DE GRACIAS Y SANTA COMUNIÓN

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into the basket when you come forward to receive communion..
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en la canasta cuando te acercas para recibir la comunión.
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace:
<https://echoparkumc.org/donate-here/>

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

- *Please share your concerns and joys with others around you and pray for one another.*
- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *The pastor offers a prayer on behalf of the whole gathered community.*
- *Por favor compartan sus preocupaciones y gozos con otros a su alrededor y oren unos por otros.*
- *Si están en línea por favor compartan sus gozos y preocupaciones utilizando la función de chat.*
- *El pastor ofrece una oración en nombre de toda la comunidad reunida.*

The Holy Meal / La Santa Cena

Invitation / Invitación

Communion Prayer / Oración de la Comunión

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord, our God.

It is right to give our thanks and praise.

The pastor continues the Communion Prayer.

...And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Communion Sanctus / Sanctus de la Comunión

"Holy, Holy, Holy"

"Santo, santo, santo"

Holy, holy, holy,

my heart, my heart adores you.

My heart knows how to say to you:

"You are holy, God."

The pastor continues the Communion Prayer

...And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor concludes the Communion Prayer.

...Through Christ, with Christ, in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory are yours now and forever. **Amen.**

And now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each in the language of our own heart:

El Señor sea con ustedes.

Y contigo también.

Eleven sus corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

El pastor continúa la Oración de Comunión.

...Y así con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

The Faith We Sing # 2007

Santo, santo, santo,

mi corazón te adora.

Mi corazón te sabe decir:

«Santo eres, Dios».

El pastor continúa la Oración de Comunión.

...Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor concluye la Oración de Comunión.

...Mediante Cristo, con Cristo, en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sea todo honor y gloria ahora y siempre. **Amén.**

Y ahora, con la certeza de que somos los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en la lengua de su propio corazón:

The Prayer Jesus Taught Us / La Oración que Jesús Nos Enseñó

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo. Mapasaamin ang kaharian mo. Sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit. Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw; at patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin; at huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama. Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan.

Receiving the Communion / Recibir la Comunión

The bread and the juice will be passed to you. Dip the bread into the juice and eat both elements together.

El pan y el jugo te serán pasados a ti. Moja el pan en el jugo y come ambos elementos juntos.

If you are worshipping online, please have bread and juice or water available so that you can participate fully in the sacrament.

Si estás adorando en línea, por favor ten pan y jugo o agua disponibles para que puedas participar plenamente en el sacramento.

**The body of Christ, the bread of heaven.
The blood of Christ, the cup of salvation.**

**El cuerpo de Cristo, el pan del cielo.
La sangre de Cristo, la copa de la salvación.**

Prayer after Communion / Oración después de la Comunión

We thank you, God, for your promise to be with us to save us in all the storms of our lives. Help us, whom you have nourished through this holy meal, to turn our hearts and our eyes toward you so that we may faithfully and courageously follow you. Amen.

Te damos gracias, Dios, por tu promesa de estar con nosotros para salvarnos en todas las tormentas de nuestra vida. Ayúdanos —a nosotros, a quienes has nutrido con esta santa comida— a volver nuestros corazones y nuestros ojos hacia ti, para que podamos seguirte con fidelidad y valentía. Amén.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"In the Lord, I'll be Ever Thankful"

The Faith We Sing # 2195

"El Señor es mi fortaleza" // "Sa Diyos magpapasalamat"

English:

In the Lord I'll be ever thankful,
in the Lord I will rejoice!
Look to God, do not be afraid.
//Lift up your voices, the Lord is near.//

Español:

El Señor es mi fortaleza,
el Señor es mi canción.
Él nos da la salvación.
//En él confío, no temeré.//

Tagalog:

Sa Diyos magpapasalamat
sa kanya'y magakalak
masdan siya at huwag mangamba
//siya'y kapiling siya'y ama.//

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"Here I Am, Lord"

"Heme aquí"

United Methodist Hymnal # 593

Mil Voces para Celebrar # 289

Verse 1:

I the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
my hand will save.

I who made the stars of night,
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 2:

I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people's pain.
I have wept for love of them.
They turn away.

I will break their hearts of stone,
give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verso 1:

Yo, el Dios de cielo_y mar,
oigo_a mi pueblo clamar.
Del pecado y del mal,
les salvaré.

Yo, Creador de luna_y sol,
Dios de vida_y resplandor.
¿Quién mi_antorcha llevará?
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Verso 2:

Yo, Creador de lluvia_y flor,
por mi pueblo_en su_aflicción
he llorado su_amargor.
Lejos están.

La dureza de su ser,
en amor convertiré.
Mi Palabra lo hará.
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Verse 3:

I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame,
I will set a feast for them.
My hand will save.

Finest bread I will provide
till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Benediction / Bendición

Verso 3:

Dios del aire_y del calor,
tiernamente_acogeré
al lisiado y al pobre.
Les sanaré.

Pan y agua les daré,
y su hambre saciaré.
Vida_en mí encontrarán.
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré_a tu pueblo con amor.

Pastor Wulf